

Dossier Traducción e interdisciplinariedad: sobre el diálogo entre la lingüística y la traducción

Paula Josefina Liendo

Universidad Nacional del Comahue

paulaliendo@gmail.com

ORCID: [0000-0003-4919-0880](https://orcid.org/0000-0003-4919-0880)

1. Introducción

La idea de publicar este dossier sobre traducción e interdisciplinariedad surge de las *Segundas Jornadas de Traducción del Comahue. La traducción en la convergencia disciplinar* de 2019; en particular, de los intercambios con colegas sobre la necesidad de reflexionar acerca de los puntos de encuentro entre la lingüística aplicada y la traducción. La convocatoria tiene como finalidad proponer un diálogo interdisciplinario que ponga de manifiesto la centralidad de la lengua como materia prima con la que trabajan los traductores y promover un intercambio de saberes que favorezca el aprendizaje de aquellos aspectos de la lingüística que contribuyen con su formación académica y profesional.

El diálogo entre disciplinas es vital para la enseñanza de una segunda lengua, y más aún en la formación de traductores, dados los múltiples roles que deben asumir. Por un lado, son lectores y escritores especializados ya que deben procesar los textos de origen (TO) que reciben y producir los textos de destino (TD) que les consignan en los encargos. Además, actúan como mediadores entre lenguas y culturas, lo que conlleva el desafío de enmarcar los distintos TO dentro de la comunidad que los utiliza y acorde a las funciones que cumplen en ella, para luego producir TD que satisfagan los requerimientos de la cultura que los recibe.

Esta problemática es motivo de una preocupación compartida tanto por colegas como por estudiantes de grado, que observan que, a menudo, la enseñanza de las distintas áreas disciplinares en los traductorados ocurre en *compartimentos estancos* (van der Linde 2014, Mundó 2011), en desmedro de una formación integral que contemple los distintos aspectos

que hacen a la labor traductora. Algunos autores (Hatim 2001, Pym 2010, y Kiraly 2015, entre otros) han manifestado inquietudes similares al señalar que, en algunos casos, las prácticas de enseñanza de la traducción no reflejan una relación dialéctica entre teoría, práctica, investigación y didáctica.

En esta presentación se describen algunos problemas que atañen a la formación de traductores (§2), y se expone un resumen de algunas aproximaciones propuestas para resolverlos (§3). Luego se incluye una breve reseña de los artículos y la entrevista que conforman este *dossier* (§4).

2. Problemáticas de la formación de traductores

En primer lugar, si analizamos el abordaje de la enseñanza de las lenguas extranjeras a nivel universitario, se observa que la mayoría de los manuales utilizados intentan satisfacer las necesidades de aprendientes con diversos propósitos y múltiples niveles de conocimientos previos. Esta es una de las principales dificultades que se presentan en la educación superior en traducción, dada la especificidad de los requerimientos de los estudiantes en este campo disciplinar.

Es posible afirmar que la formación de traductores debe contemplar una enseñanza de idiomas que abarque tanto un profundo conocimiento de los aspectos sistémico y pragmático de la lengua como la adquisición de contenidos pertinentes a su labor —traducir— y su formación profesional —incluidos en la disciplina denominada Traductología o Estudios de Traducción. Asimismo, es relevante destacar que los traductores deben priorizar el desarrollo de ciertas habilidades —como la comprensión y producción de discurso, mayormente escrito— en su doble función de lectores y escritores de textos. Este último aspecto conlleva, además, un bagaje de saberes lingüísticos y retóricos relativos a la comunicación (quién escribe o habla, para quién, con qué propósito) tanto en la cultura de origen como en la de destino.

Algunos autores, como Kiraly (2015) y Clouet (2010), discurren sobre esta problemática. Estos teóricos refieren a la aparente desconexión entre las investigaciones sobre pedagogía en general, aquellas relativas a adquisición de segundas lenguas, y la formación de traductores. Clouet (2010), por su parte, al referirse a la evolución de los estudios de traducción e interpretación en la universidad española, remite a la necesidad de

considerar la adquisición tanto de estrategias y técnicas de traducción como de destrezas lingüísticas.

Este autor señala, además, que si bien la formación de traductores debe orientarse a la práctica de la traducción e interpretación más que a la reflexión lingüística y teórica sobre las lenguas de origen (LO) y de destino (LD), “un traductor o un intérprete serán tanto más competentes en sus tareas cuanto mejor conozcan los sistemas de las lenguas con las que trabajan” (p. 14). Asimismo, con respecto a la relación entre lingüística y traducción, agrega:

Si es innegable que la traducción supone un conjunto de aspectos extralingüísticos como el conocimiento del mundo y los hechos culturales, no es menos cierto que toda operación de trasvase idiomático requiere una serie de análisis y mecanismos que encuentran su justificación última en la lingüística. (p. 52)

En otras palabras, para comenzar a traducir, es necesario tener un conocimiento palpable de las divergencias estructurales entre la LO y la LD, una percepción clara de las manifestaciones lingüísticas y metalingüísticas de cada idioma, y un dominio de los procedimientos técnicos que permiten superar estas diferencias (Vázquez-Ayora 1997, ver Clouet 2010).

Por otra parte, con referencia a la dicotomía entre la teoría y la práctica en la enseñanza de la traducción, Arhire (2015) señala que este es un problema poco explorado en los estudios de la disciplina, a pesar de la innegable vinculación que tiene con la experiencia. En tal sentido, la autora cita, por un lado, a Pym (2010), quien sostiene que el verdadero aprendizaje de la teoría, incluso para el autodidacta, debería ocurrir mediante el diálogo y el debate. Por otro lado, refiere a Hatim (2001), quien considera que la inclusión de teoría es crítica para la formación de traductores.

3. Algunas propuestas para resolver estas problemáticas

En su artículo sobre fragmentación académica e interdisciplinariedad, Jordi Mundó (2011: 247) aporta la siguiente reflexión:

Al tiempo que resulta admirable la enorme riqueza de hallazgos empíricos y aportaciones teóricas de las ciencias sociales en los dos últimos siglos, no deja de llamar la atención cómo en multitud de aspectos tienden a ignorarse mutuamente y a reafirmar las fronteras metodológicas, conceptuales y filosóficas de cada subdisciplina académica.

Distintos autores (como Gregorio Cano 2017, Hurtado Albir 2013, Arhire 2015, entre otros) comparten la idea de que, si bien las investigaciones sobre la didáctica de la traducción se están afianzando, es necesario realizar más estudios empíricos sobre cuestiones fundamentales para el desarrollo de la teoría y la práctica de la disciplina y así propiciar avances en la formación de traductores. En tal sentido, un concepto que ha servido como punto de partida para llevar a cabo diversas investigaciones relacionadas con la problemática mencionada es la definición de *competencia traductora* (CT), propuesta por el grupo de investigación PACTE (Hurtado Albir, 2013, 2015).

La CT se inspira en conceptos de la Lingüística Aplicada, la Psicología Laboral, la Pedagogía, y la Psicología Cognitiva, entre otros; y se define como el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir. Implica conocimientos declarativos y, principalmente, procedimentales, y está compuesta por cinco *subcompetencias*, con los saberes que cada una implica: *bilingüística* (para comunicarse en ambas lenguas), *extralingüística* (sobre el mundo), *de conocimiento de traducción* (sobre la profesión y la labor traductora), *instrumental* (relativa al uso de la documentación, y las tecnologías de la información y la comunicación), y *estratégica* (para garantizar la eficacia del proceso de traducción y la resolución de problemas). Además, la CT incluye *componentes psicofisiológicos*, que son distintos aspectos cognitivos y actitudinales, y mecanismos psicomotrices. (Hurtado Albir, 2015).

Esta definición ha dado lugar a la indagación teórica interdisciplinaria y a diversos estudios empíricos, ya que permite la convergencia de saberes que involucran aspectos cognitivos, emocionales, actitudinales y físico-fisiológicos. Es así que diversos trabajos de distintas áreas disciplinares toman a la CT dentro del marco teórico de sus análisis. Entre otros muchos ejemplos podemos citar los campos de lengua inglesa aplicada a la traducción (Clouet, 2010), o de la *competencia textual* en el marco de la Teoría de Géneros Textuales (TG) (Ezpeleta Piorno 2005, 2007; García Izquierdo 2005; Montalt Resurrecció, Ezpeleta Piorno & Gracia Izquierdo 2008).

Otros autores han propuesto modificaciones a la definición de CT, como Kelly (2002), quien incorpora al conjunto de capacidades, destrezas y conocimientos considerados por Hurtado Albir (2015) “incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales”, y destaca además el hecho que esa sumatoria de factores “intervienen en la traducción como actividad experta, es decir que, en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto” (Kelly 2002: 9). Por su parte, Kiraly (2015), ha cuestionado el concepto de CT al considerar la categorización empleada como una compartimentalización de percepciones, que no permite una generalización suficiente para realizar aportes para la formación de traductores. Este autor propone, en cambio, una postura *ocasionista*: generar el conocimiento y el significado mediante la interacción con el entorno. Esto es, *generar la ocasión*, para que emerja el conocimiento; para ello, el docente debe ser un facilitador, y debe proporcionar andamiajes.

Hurtado Albir (2015) también presenta una propuesta pedagógica que surge de la CT denominada *Competence-based training* (‘enseñanza basada en las competencias’). El diseño curricular de este enfoque se apoya en las investigaciones de las dos últimas décadas, y plantea una clasificación de competencias, entre las que se encuentran saber actuar, poder integrar distintas habilidades (cognitivas, afectivas, psicomotrices, sociales, y de resolución de problemas) y saber usarlas en contexto. Se enmarca metodológicamente en los preceptos de las tareas de traducción y el aprendizaje basado en problemas (Nunan 1989, entre otros), con ejemplos claros para el diseño de unidades, que incluyen objetivos de aprendizaje, competencias generales y específicas a desarrollar, contenidos, actividades, y sugerencias para la evaluación.

Por otra parte, como se mencionó antes, muchos autores consideran que la TG (Swales 1990, 2004; Bhatia 2004, entre otros) ofrece un marco teórico-metodológico para la convergencia entre la lingüística y la traducción. La TG define el género discursivo como un evento comunicativo, y parte del análisis de regularidades tales como la estructura textual global o macroestructura (que incluye, entre otros, la consideración de los contextos adecuados, y la interpretación de la intención del autor) y la microestructura (por ejemplo, la selección léxico-gramatical del texto).

Este enfoque permite ver la realidad de la situación comunicativa institucionalizada a través del estudio de los detalles, que distinguen las situaciones de recurrencia de determinados patrones lingüísticos. Algunos autores del ámbito de los Estudios de Traducción como Reiss & Vermeer (1984); y Nord (2005), entre otros, coinciden en que la TG propicia una descentralización de las características lingüísticas del texto, en favor de una clasificación genérica que responde a las necesidades de una cultura, y contempla aspectos extralingüísticos así como la aparición constante de nuevos géneros que dan lugar al fenómeno de la hibridación textual.

En la misma línea, otro aporte de interés es el de Devitt (2015), quien amplía el concepto de *competencia genérica* al de *actuación genérica*, tomando las definiciones de *competencia* y *actuación* de la lingüística formal de Chomsky (1965). La autora plantea agregar a la observación tradicional de las convenciones textuales utilizadas, y su interpretación (*competencia genérica*), modos de producir textos adecuados a las tareas requeridas (*actuaciones genéricas*) por parte de los estudiantes.

Asimismo, la utilización de corpus textuales orientada a la educación, en particular los Estudios de Traducción basados en Corpus, es un área de investigación en franco crecimiento, que, de la mano con las nuevas tecnologías, vincula la lingüística y la traducción. Se puede esperar que esta línea de indagación se extienda aún más a los contextos académico y profesional como una forma nueva y específica de comunicación intercultural (Arhire 2015, Zanettin 2014, Bernardini 2006).

El propósito de este resumen, de ninguna manera acabado, es solo mencionar algunas de las propuestas teórico-metodológicas en las investigaciones que atienden a las problemáticas más importantes en la formación de traductores. Se espera que, mediante este acotado recorrido, se puedan vislumbrar líneas investigativas, existentes y a desarrollar, que favorezcan una relación fructífera entre las áreas de traducción y lingüística, y propicien un fortalecimiento de los lazos que unen la enseñanza con la investigación y la práctica profesional.

4. Las contribuciones en este *dossier*

Los artículos y la entrevista que conforman el presente *dossier* abordan discusiones importantes dentro de la vinculación entre lingüística y traducción, desde la perspectiva descrita en la sección anterior. Cada trabajo tiene el propósito de abrir un espacio para la

presentación y el debate de propuestas didácticas y reflexiones teórico-metodológicas que incorporen un abordaje de la enseñanza de lingüística y traducción en instituciones educativas de nivel superior.

Amorebieta y Vera, en su artículo “Las sentencias de la Corte Penal Internacional: análisis preliminar del uso de los verbos performativos” presenta un abordaje de la performatividad en una sentencia dictada por la Corte Penal Internacional, en el marco de la cátedra Prácticas de Traducción (Universidad Nacional de la Plata). El trabajo se centra en el comportamiento de los verbos asertivos/representativos y directivos, en particular en relación con la fuerza ilocutiva del documento, con el objetivo de contribuir a la tarea de traducción. A tal fin, la autora reseña el estado de la cuestión, y el resultado del estudio de la sentencia.

Remiro propone una reflexión sobre el rol de la Gramática Generativa y la Semántica Relacional en el desarrollo de la CT a través del análisis del uso del clítico dativo en el cuento de Julio Cortázar “Casa Tomada” (1962) y su traducción al inglés “House Taken Over” de Paul Blackburn (1969). La autora resume los conceptos relevantes desde los Estudios de Traducción y la Gramática Generativa, y los usos del clítico dativo desde la Semántica Relacional para luego realizar una valoración de algunos ejemplos y las técnicas de traducción utilizadas, y considerar las vinculaciones entre la Gramática Comparada y la enseñanza de la traducción.

Iriarte caracteriza los aportes filológicos de la traducción del *Martín Fierro* al italiano de Giovanni Meo Zilio. Para ello, recurre a la descripción de las estrategias utilizadas por el traductor de acuerdo con los estudios hernandianos de su autoría; compara partes de los TO y TD a fin de ejemplificar los supuestos teóricos presentes en su *praxis* traductora; y la compara con otras traducciones del *Martín Fierro* al italiano. El trabajo evalúa los avances del abordaje de Meo Zilio, en particular en cuanto a la toma de decisiones basadas en las normas lingüístico-textuales, y plantea algunos de los desafíos no resueltos.

Liendo y Maluenda desarrollan una secuencia didáctica en el marco de la cátedra Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción (Universidad Nacional del Comahue). Las autoras proponen la utilización de proyectos audiomediales (AMP), con el fin de analizar críticamente el uso del idioma inglés en series televisivas a nivel lingüístico, retórico y traductológico. En este artículo se reseñan brevemente algunos aspectos teóricos relativos a la

motivación, la enseñanza del inglés con propósitos específicos y la traducción audiovisual, se describe la metodología de implementación, y se analizan los resultados a la luz de posibles investigaciones futuras.

Finalmente, en este dossier se incluye una entrevista a **Richard Clouet**, Profesor Titular del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación y Vicerrector de Internacionalización y Cooperación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En esta ocasión, el Prof. Clouet ha respondido generosamente sobre sus principales intereses de estudio: la enseñanza de la lengua inglesa con fines específicos, en particular en su aplicación a la traducción y la interpretación; y la competencia comunicativa intercultural. La entrevista incluye interesantes apreciaciones sobre el rol de las nuevas tecnologías, el panorama de los estudios sobre formación de traductores, y los desafíos que enfrentan los traductorados universitarios.

Deseo plasmar aquí mi profundo agradecimiento a los autores, los evaluadores, los revisores de estilo, la directora de la Revista, y a todo el cuerpo editorial de *Quintú Quimiin*, por la ayuda brindada tanto para enriquecer los artículos como para hacer realidad este dossier, y por permitirme participar en una tarea tan positiva como edificante.

Referencias

- Arhire, Mona (2015). Corpus Methodology Applied to Translator Training. En Iulian Boldea (coord) *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*. Tîrgu Mureş: Arhipelag XXI Press, 161-172.
- Bernardini, Silvia (mayo de 2006). Corpora for translator education and translation practice. Achievements and challenges. En Elia Yuste (Presidente), *Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training (LR4Trans-III)*. Génova, Italia.
- Bhatia, Vijay (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Nueva York: Continuum.
- Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Devitt, Amy (2015). Genre performances: John Swales' Genre Analysis and rhetorical-linguistic genre studies. *Journal of English for Academic Purposes*, 19: 44-51.

- Ezpeleta Piorno, Pilar (2005). La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera. En Isabel García Izquierdo (ed.) *El género textual y traducción*. Berna: Peter Lang, 135-154.
- Ezpeleta Piorno, Pilar (22-24 de marzo de 2007). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En Luis Pegenaute; Jeanette Decesaris, Mercedes Tricás & Elisenda Bernal (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU. Vol. 1, 429-439.
- García Izquierdo, Isabel (2005). El género y la lengua propia. En Isabel García Izquierdo (ed.). *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang, 117-134.
- Gregorio Cano, Ana (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11 (2): 25-49. DOI: [10.19083/ridu.11.552](https://doi.org/10.19083/ridu.11.552)
- Hatim, Basil (2001). *Teaching and Researching Translation*. Gran Bretaña: Longman.
- Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. España: Ediciones Cátedra. Grupo Anaya, S.A.
- Hurtado Albir, Amparo (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta* 60 (2): 256-280. DOI: [10.7202/1032857ar](https://doi.org/10.7202/1032857ar)
- Kelly, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes, Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1: 9-20.
- Kiraly, Don (2015). Occasioning Translator Competence: Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies* 10 (1): 8-32. DOI: [10.1075/tis.10.1.02kir](https://doi.org/10.1075/tis.10.1.02kir)
- Montalt Resurrecció, Vicente, Pilar Ezpeleta Piorno & Inés García Izquierdo (2008). The acquisition of translation competence through textual genre. *Translation Journal*, 12 (4).
- Mundó, Jordi (2011). Particularismo epistémico, fragmentación académica e interdisciplinariedad. *Ludus Vitalis* XIX (35): 245-248.

- Nord, Christiane (2005). *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nunan, David (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Reiss, Katharina & Hans Vermeer (1984). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.
- Swales, John (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, John (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van der Linde, Guillermo (2014). ¿Por qué es importante la interdisciplinariedad en la educación superior? *Cuaderno de Pedagogía Universitaria* 4 (8):11-12. DOI: [10.29197/cpu.v4i8.68](https://doi.org/10.29197/cpu.v4i8.68)
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1997). *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Zanettin, Federico (2014). *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Nueva York: Routledge.